

ANAPHORE DES APÔTRES ADDAÏ ET MARI

— La grâce de notre Seigneur [Jésus-Christ et l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint-Esprit soient avec nous tous, maintenant et en tout temps, et dans les siècles des siècles]

— Amen.

— En haut soient vos esprits!

— [Ils sont] à toi, Dieu [d'Abraham et d'Isaac et d'Israël, Roi louable].

— L'oblation à Dieu, Seigneur de tous, est offerte!

— Il est juste et digne.

*

<1. PREFACE> Il est digne de louange par toutes nos bouches
et de confession par toutes nos langues,
le Nom adorable et louable du Père et du Fils et du Saint-Esprit,
qui a créé le monde par sa grâce

5

et ses habitants dans sa piété
et a sauvé les hommes dans sa clémence
et a fait une grande grâce aux mortels.

Ta grandeur, Seigneur, adorent mille milliers d'[êtres] supérieurs
et dix mille myriades d'AnGES,

10

les armées d'[êtres] spirituels, ministres de feu et d'esprit,
avec les Chérubins et les Séraphins saints
louent ton Nom,

clamant et louant [sans cesse
et criant l'un à l'autre, en disant]:

15

<2. SANCTUS> Saint, Saint, [Saint est le Seigneur Dieu puissant;
remplis sont le ciel et la terre de ses louanges.

Hosanna dans les hauteurs et hosanna au Fils de David!

Béni soit celui qui vient et qui viendra au Nom du Seigneur.

Hosanna dans les hauteurs!].

20

<3. POST-SANCTUS> Et avec ces puissances célestes nous te confessons, Seigneur,
nous aussi, tes serviteurs faibles et infirmes et misérables,
parce que tu nous as fait une grande grâce qui ne peut être payée en retour:

car tu as revêtu notre humanité,
pour nous vivifier par ta divinité,

25

et tu as élevé notre oppression
et tu as relevé notre chute
et tu as ressuscité notre mortalité

et tu as pardonné nos dettes

et tu as justifié notre condition-de-péché

30

et tu as éclairé notre esprit
et tu as triomphé, ô notre Seigneur et notre Dieu, de nos adversaires
et tu as fait resplendir la faiblesse de notre nature infirme
par les miséricordes abondantes de ta grâce.

Et pour tous [tes secours et tes grâces envers nous

35

nous te rendons louange et honneur et confession et adoration,
maintenant et en tout temps, et dans les siècles des siècles. (R/ Amen)].

**

<4. INTERCESSION UNIQUE> Toi, Seigneur, dans tes (nombreuses) miséricordes
dont nous n'arrivons pas à parler,

fais bonne mémoire de tous les pères droits et justes

40

qui ont été agréables devant toi

dans la commémoration du corps et du sang de ton Christ,
 que nous t'offrons sur l'autel pur et saint
 comme tu nous l'as enseigné;
 et donne-nous ta tranquillité et ta paix
 45 tous les jours du monde,
 afin que tous les habitants de la terre sachent
 que tu es Dieu, le seul vrai Père,
 et que tu as envoyé notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils bien-aimé;
 et lui-même, notre Seigneur et notre Dieu,
 50 nous as enseigné dans son évangile vivifiant
 toute la pureté et la sainteté des prophètes et des apôtres
 et des martyrs et des confesseurs,
 et des évêques et des prêtres et des ministres
 et de tous les enfants de la sainte Église catholique
 55 qui ont été signés du signe (vivant) du saint baptême.

<5+6. PLUS QU'ANAMNÈSE!> Et nous aussi, Seigneur, tes serviteurs faibles et infirmes et misérables,
 qui sommes rassemblés et nous tenons devant toi en ce moment,
 nous avons reçu dans la tradition la figure qui vient de toi,
 car nous nous réjouissons et louons,
 60 et exaltons et commémorons et célébrons,
 et faisons ce mystère grand et redoutable
 de la passion et mort et résurrection de notre Seigneur Jésus-Christ.

<7. EPICLESE SUR LES DONNS> Que vienne, Seigneur, ton Saint-Esprit,
 et qu'il repose sur cette oblation des tes serviteurs
 65 et qu'il la bénisse et la sanctifie,
 <8. EPICLESE SUR LES COMMUNIANTS> afin qu'elle soit pour nous, Seigneur,
 pour l'expiation des dettes et pour la rémission des péchés
 et pour la grande espérance de la résurrection des morts
 et pour la vie nouvelle dans le royaume des cieux
 70 avec tous ceux qui ont été agréables devant toi.
 <9. DOXOLOGIE> Et pour toute ton économie admirable envers nous,
 nous te confessons et te louons sans cesse,
 dans ton Église rachetée par le sang précieux de ton Christ,
 les bouches ouvertes et les visages découverts,
 75 te rendant [louange et honneur et confession et adoration
 à ton Nom vivant et saint et vivifiant,
 maintenant et en tout temps, et dans les siècles des siècles].

Amen!